

GINKGO



SEPTIEMBRE, 2024 N.º 147



【Población (a finales de julio de 2024)】
560.177

【Población extranjera】
Total: 16.297
Países: 121
Hombres: 8.134
Mujeres: 8.163

【Proporción】
2,91%

【人口 (2024年7月末日現在)】
560,177人
【外国人人口】
16,297人
121か国
男: 8,134人
女: 8,163人
【比率】
2.91%

20 Edición del «festival del aprendizaje, un nuevo paso en su vigésimo aniversario»

第20回 生涯学習フェスティバル「学びの祭典、20年目の新たな一歩」

El Festival del Aprendizaje Continuo se celebra cada año como lugar de creación de oportunidades para el aprendizaje de forma constante y para que presenten sus resultados. El tema de este vigésimo año es «Un festival de aprendizaje, un nuevo paso en su vigésimo aniversario: tejiendo historia y dibujando el futuro». Cuando hablamos de «aprendizaje continuo» nos referimos al «aprendizaje que realizamos en cada oportunidad y en cada lugar a lo largo de nuestra vida». No hablamos solo de estudiar delante de un escritorio, sino también de asistir a actividades culturales y artísticas, actividades recreativas y actividades de voluntariado. En el festival, se puede ver una gran variedad de actividades de aprendizaje continuo en las que los ciudadanos participan activamente. Aquí se incluyen representaciones teatrales como la danza y presentaciones de instrumentos musicales, así como exhibiciones de obras: caligrafía, cerámica, etc. Además, hemos habilitado un espacio de experimentación en cada planta para que descubramos cosas nuevas de nuestro gusto. Tanto adultos como niños podremos disfrutar de diversas actividades: tocar instrumentos musicales, hacer manualidades y ver películas. Los detalles del programa se actualizarán en la web. Consulte el código bidimensional de la derecha. Actividades de aprendizaje continuo que nos enriquecerán a lo largo de toda nuestra vida. Le damos la bienvenida al Festival del Aprendizaje Continuo para descubra nuevas formas de aprender y profundizar en su aprendizaje actual.



Festival del Aprendizaje Continuo

Sábado 26 de octubre de 10:00 a 17:00 horas. *Los espacios para la experimentación estarán abiertos hasta las 16:30.
Lugar: Create Hall del Centro del Aprendizaje Continuo (5-6 Azumacho)

Consultas: Sección de Apoyo al Aprendizaje ☎042-648-2231

市民のみなさんが、生涯学習活動を行うきっかけづくりの場として、また、日々の学習成果を発表する場として、毎年開催している生涯学習フェスティバル。20回目を迎える今年のテーマは、「学びの祭典、20年目の新たな一歩～歴史を紡ぎ、未来を描く～」。「生涯学習」とは、「生涯にわたって、あらゆる機会にあらゆる場所において取り組む学び」のこと。机に向かって行う勉強だけでなく、文化芸術活動やレクリエーション活動、ボランティア活動なども含まれます。

フェスティバルでは、ダンスや楽器演奏などのステージ発表をはじめ、書道や陶芸などの作品展示など、市民のみなさんがいきいきと取り組む、多様な生涯学習活動をご覧ください。また、各フロアには、新しい「好きなこと」を見つけていただけるよう、体験コーナーを設置。楽器の演奏や、工作、映画鑑賞など、大人から子どもまで、お楽しみいただけます。詳しいプログラムは、ホームページにて順次更新予定。右の二次元コードよりご覧ください。長い人生をより豊かなものにしてくれる、生涯学習活動。新たな学びを見つけに、今ある学びを深めに、生涯学習フェスティバルへお越しください。



生涯学習フェスティバル

10月26日(土) 午前10時～午後5時

※体験型コーナーは午後4時30分まで

場所：生涯学習センタークリエイティブホール (東町5-6)

問い合わせ：学習支援課 ☎042-648-2231

Utilice la tarjeta del seguro médico integrada en la Tarjeta My Number

マイナンバーカード保険証のご利用を ~紙の保険証の発行を 12月1日で終了~

La emisión de tarjetas de seguro médico como hasta ahora finalizará el 1 de diciembre de 2024 y quedará abolida el 2 de diciembre debido a la integración con la Tarjeta My Number. Sin embargo, incluso después de la abolición, podrá seguir utilizando su tarjeta de seguro actual hasta la fecha de vencimiento. Además, las personas que hayan recibido permiso para extender su período de estadía antes del 30 de noviembre de 2024 podrán recibir una nueva tarjeta de seguro completando los trámites antes del 1 de diciembre de 2024. A partir del día siguiente de la fecha de aprobación, acuda a la Sección de Seguros de Salud y Pensiones del primer piso del Ayuntamiento o a cualquier oficina municipal con su nueva tarjeta de residencia.

Una vez abolida la tarjeta de seguro médico, planeamos emitir un «certificado de elegibilidad» a quienes no hayan obtenido una tarjeta de número personal. Puede continuar recibiendo atención médica pagando una cierta cantidad en el mostrador. Tendrá que mostrar su certificado de elegibilidad; pero si usa su tarjeta My Number como tarjeta de seguro médico, recibirá una mejor atención médica gracias al historial médico que contiene. Además, en caso de un costo médico que exceda un cierto límite, se beneficiará de la condonación sin necesidad de realizar trámite alguno. Si tiene una tarjeta My Number, regístrese en un organismo médico, en Mynaportal o a través de los cajeros automáticos de Seven Bank antes de usarla.

Consultas: Sección del Seguro de Salud y Pensiones (Encargado de Elegibilidad e Impuestos) ☎042-620-7236

従来の健康保険証は、マイナンバーカードとの一体化にともない、令和6年12月1日で発行を終了、12月2日に廃止されます。ただし、廃止後も、有効期限到来までは、現在の保険証をご利用いただけます。また、令和6年11月30日までに在留期間の更新許可を受けた方は、令和6年12月1日までに手続きをすることで、新しい保険証の交付を受けることができます。許可日の翌日以降に、新しい在留カードを持って市役所1階保険年金課、または各事務所にお越しください。

従来の健康保険証の廃止後、マイナンバーカードを取得されていない方には「資格確認書」の交付を予定しています。資格確認書の提示で、引き続き一定の窓口負担で医療を受けることができますが、マイナンバーカードを保険証として利用すると、データに基づくより良い医療が受けられるほか、手続きなしで高額療養費の限度額を超える支払いが免除されます。マイナンバーカードをお持ちの方は、医療機関やマイナポータル、セブン銀行ATMから利用登録の上、ご利用ください。

問い合わせ：保険年金課（資格課税担当） ☎042-620-7236

Espacio Informativo

OAyudas de ajuste impositivo y especiales temporales

Para personas elegibles para una reducción de impuestos y para personas que no se vean beneficiadas solo con esa reducción se prestará una «ayuda de ajuste de los impuestos». Los hogares que durante el año fiscal de 2024 se vean exentos del pago del impuesto de residencia u hogares que solo tengan que pagar el kintowari del impuesto de residencia obtendrán ayudas especiales temporales (100.000 yenes por hogar) y una ayuda por hijo (50.000 yenes por niño elegible). En ambos casos, las notificaciones se enviarán a los hogares elegibles de manera ordenada. Completen la información requerida y presenten la solicitud junto con los documentos requeridos antes del jueves 31 de octubre de 2024.

Consultas: Centro de Asistencia Telefónica para Ayudas de Ajuste Impositivo ☎0120-885-034

Centro de Asistencia Telefónica sobre Ayudas Especiales Temporales ☎0120-404-255

OSobre el uso de la guardería extraescolar a partir del 1 de abril de 2025

Las solicitudes deben presentarse todos los años para utilizar la guardería extraescolar. Si desean volver a utilizar el servicio el año que viene, tienen que volver a solicitarlo. Para obtener más información sobre cómo presentar las solicitudes, escanee el código bidimensional de la derecha y visite el sitio de apoyo al cuidado infantil o utilice la información de matriculación que se distribuirá en la Sección de Ayuda Infantil Extraescolar en el séptimo piso del Ayuntamiento y en cada guardería extraescolar a partir del martes 1 de octubre de 2024.

Consultas: Sección de Ayudas Infantiles para Guardería Extraescolar ☎042-620-7246

ORespecto a la introducción del sistema de reservas web de guarderías especiales

Desde 1 de septiembre de 2024, el método de solicitud para las guarderías temporales realizado en las guarderías municipales se hará a través de la web. Ya no se admitirán solicitudes en el mostrador convencional. Las solicitudes se realizarán a través del sistema de reservas. Para más información, visite el sitio de apoyo al cuidado infantil utilizando el código bidimensional de la derecha. Si tiene dificultades para preinscribirse o hacer reservas en japonés, comuníquese con el servicio de asistencia para residentes extranjeros (☎042-642-7091).

Consultas: Sección para la Promoción de la Educación y el Cuidado Infantil ☎042-620-7447

情報コーナー

○調整給付金及び臨時特別給付金について

定額減税対象者のうち、減税しきれないと見込まれる方に対し、「調整給付金」を支給し、令和6年度新たに住民税非課税又は住民税均等割のみ課税となった世帯に対し、臨時特別給付金（一世帯当たり10万円）及び子ども加算（対象児童一人につき5万円）を支給します。いずれも、対象となる世帯には順次お知らせを送付しています。必要事項を記入の上、必要書類とともに、令和6年10月31日（木曜日）までに申請してください。

問い合わせ：調整給付金コールセンター ☎0120-885-034

臨時特別給付金コールセンター ☎0120-404-255

○令和7年4月1日からの学童保育所の利用について

学童保育所の利用は、毎年申請が必要です。令和6年度からの継続利用を希望する場合も、改めて申請が必要です。注意を。申請方法など詳しくは右の二次元コードから、子育て応援サイトをご覧ください。令和6年10月1日（火）から市役所7階放課後児童支援課・各学童保育所で配布予定の募集案内をご覧ください。

問い合わせ：放課後児童支援課 ☎042-620-7246

○特別保育WEB予約システムの導入について

令和6年9月1日より、市立保育園で実施している一時預かり事業の申込方法が、WEB予約へ変更になります。従来の窓口での申し込みはなくなり、原則、予約システムからの申し込みとなります。詳しくは、右の二次元コードから子育て応援サイトをご覧ください。日本語での、事前登録や予約申込が難しい方は、在住外国人サポートデスク（☎042-642-7091）にご相談ください。

問い合わせ：子どもの教育・保育推進課 ☎042-620-7447



Simulacros generales de emergencia para desastres



総合防災訓練を開催

Todos los años la ciudad de Hachioji realiza formación integrada contra desastres, conjuntamente con los organismos para la prevención de desastres como la policía y cuartel de bomberos, además con la asociación de vecinos y la asociación de residentes. Este año, el simulacro se celebrará en la Escuela Primaria y Secundaria de Minamino el 20 de octubre (domingo) de 9.00 a 11.00 horas. Habrá apoyo lingüístico disponible en inglés, chino y coreano para experimentar la formación inicial en extinción de incendios, un simulador de terremotos y humo y mucho más.
Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

毎年警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で実施している総合防災訓練。今年は10月20日(日)、みなみの小中学校(みなみ野6-14-1)で行います。訓練時間は、午前9時から11時。当日は、初期消火訓練や地震体験車、煙ハウスなど、さまざまな訓練が体験できるほか、英語・中国語・韓国語での言語サポートが受けられます。
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones

外国人市民のみなさんも国民年金にご加入を

Si vive en Japón y tiene entre 20 y 60 años y no está inscrito en el sistema de Pensión de Empleados o Asociación de Ayuda Mutua, debe inscribirse en el Sistema Nacional de Pensiones. Para presentar la solicitud, traiga su tarjeta de residencia y pasaporte a la Sección de Seguros y Pensiones (Sección Nacional de Pensiones) 1er piso del Ayuntamiento u otra oficina.
Si tiene dificultades para pagar las primas del seguro de Pensión Nacional debido a bajos ingresos u otras razones, existe un sistema en el que se le puede eximir o concederle un aplazamiento para pagar sus primas de seguro. Si le resulta difícil pagar, no lo deje como está, comuníquese con la Sección de Seguros y Pensiones (Sección Nacional de Pensiones) en el primer piso del Ayuntamiento o con la oficina respectiva lo antes posible.
Consultas: Sección de Seguros y Pensiones (Sección Nacional de Pensiones) ☎042-620-7238

日本に住んでいる、20歳以上60歳未満で、厚生年金や共済組合制度に加入していない方は、国籍に関係なく国民年金に加入する必要があります。加入の手続きは、在留カードとパスポートを持って、市役所1階保険年金課(国民年金担当)、または市の各事務所で行ってください。
所得が少ない等の理由で国民年金保険料を納めることが困難な場合、保険料の納付が「免除」または「猶予」される制度があります。納付が難しい場合は、そのままにせず、早めに市役所1階保険年金課(国民年金担当)または各事務所にご相談ください。
問い合わせ: 保険年金課(国民年金担当) ☎042-620-7237

Eventos de la ciudad

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208	Create Hall ☎042-648-2231	
	Curso domingo 13:00-15:00	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00
Septiembre	8,15,22	12,19,26	6,13,20,27
Octubre	6,13,20,27	3,10,17	4,11,18
Noviembre	3,10,17,24	7,14,21	8,15,22,29

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas [Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 5 de octubre/ sábado 2 de noviembre de 14:00 a 17:00 [Abogado]
Sábado 21 de septiembre/ sábado 21 de diciembre de 14:00 a 17:00
Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.
Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

●Intercambio internacional: Exposición fotográfica

Jueves 24 de octubre al martes 5 de noviembre de 10:00 a 19:00 horas. (Cerrado los domingos, y hasta...)
Lugar: Oficina de...
Las cuatro Inter...
China; Kaohsiung...
Alemania. Preser...
ciudades con col...

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	南大沢分館 ☎042-679-2208	クワイートホール ☎042-648-2231	
	日曜日コース 13:00-15:00	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00
9月	8,15,22	12,19,26	6,13,20,27
10月	6,13,20,27	3,10,17	4,11,18
11月	3,10,17,24	7,14,21	8,15,22,29

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】10月5日(土)/11月2日(土) 午後2時~5時
【弁護士】9月21日(土)/12月21日(土) 午後2時~5時
相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。
場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●海外友好交流都市 4都市写真展

10月24日(土) 11月1日(日) 午後10時から午後7時

「海外友好交流都市 4都市写真展」は中止となりました。
楽しみにして下さっていたみなさん、申し訳ありません。
La exposición fotográfica «Intercambio internacional» ha sido cancelada.
Pedimos disculpas a todos los que la esperaban con impaciencia.

写真でご紹介はより。
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
INFORMACIÓN MÉDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Español de miércoles 10:00 a 16:00	AMDA 国際医療情報センター 電話医療相談 ☎03-6233-9266 スペイン語: 水曜日 10:00-16:00
Servicio de información médica de Tokio para pacientes extranjeros ☎03-5285-8181 Inglés, chino, coreano, tailandés y español, todos los días de 9:00 a 20:00 Información sobre instituciones médicas que pueden ofrecer servicios en idiomas extranjeros y sobre el sistema médico japonés.	東京都外国人患者向け医療情報サービス ☎03-5285-8181 英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語 毎日9:00-20:00 外国語で対応可能な医療機関や日本の医療制度についてのご案内。
Cuestionario Médico Multilingüe URL: http://www.kifjp.org/medical/	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 1.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, septiembre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: http://hia855.com/	【在任外国人サポートデスク】月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
CLASES DE JAPONÉS EN LA CIUDAD DE HACHIOJI	八王子市内の日本語教室 (にほんごきょうしつ)
El sitio web sobre clases de japonés en Tokio proporciona una página con una lista de clases de japonés (con ubicaciones, fechas y horas, precios, etc.) que se imparten en la ciudad de Hachioji. 	【東京 日本語教室サイト】 八王子市のページでは、市内の日本語教室の一覧 (場所・日時・費用など) を掲載しています。 
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS ccshachioji88@gmail.com (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ccshachioji88@gmail.com
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	NPO法人 八王子国際協会 ☎042-642-7091
Otros	その他 (そなた)
Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635 Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: t-icho@sg-p.jp 	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は t-icho@sg-p.jp へ空メールを。 
 Página de Facebook oficial de la ciudad de Hachioji <Versión en idioma extranjero> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	 八王子市公式 <外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
La página web del ayuntamiento URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural de Hachioji
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちも、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp